

Est

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁף כֹּהֲנֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת-וַשְׁתִּי
Вашті — згадав-він Ахашвероша царя гнів коли-вщух тих подій Після
[H2060](#) [H0853](#) [H2142](#) [H0325](#) [H4428](#) [H2534](#) [H7918](#) [H0428](#) [H1697](#)
וְאֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-נָגְדָה עָלֶיהָ:
і що вона-зробила і що було проти-неї
[H0853](#) [H1504](#) [H0853](#)

По цих подіях, коли затихла лютість царя Ахашвероша, згадав він про Вашті, і що вона зробила, і що було заря́джене про неї.

2 וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקְשׂוּ לְמַלְכָּה נְעוּרוֹת
і-сказали слуги царя що-прислугувували-йому нехай-пошукають для-царя дівчат
[H0559](#) [H5288](#) [H4428](#) [H8334](#) [H1245](#) [H4428](#) [H5291](#)
בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מְרָאָה:
незайманих гарних на-вигляд
[H1330](#) [H4758](#)

І сказали царські о́троки, його слуги: „Нехай пошукають для царя дівчат, уродливих на вігльяд паннів,

3 וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת מְלָכוֹתָיו וַיִּקְבְּצוּ
і-нехай-призначить цар по-всіх наглядачів цар і-нехай-зберуть царства-свого
[H4428](#) [H6496](#) [H3605](#) [H4082](#) [H4438](#) [H6908](#)
אֶת-כָּל-נְעוּרֵהָ בְּתוּלָהּ טוֹבוֹת מְרָאָה אֶל-שׁוּשַׁן הַבְּיָרָה אֶל-בֵּית
— всі дівчат незайманих гарних на-вигляд до до столиці Суз
[H0853](#) [H3605](#) [H5291](#) [H1330](#) [H4758](#) [H0413](#) [H1002](#) [H7800](#)
הַנְּשִׂים אֶל-יָד הַגָּאָה סָרִיס הַמֶּלֶךְ שְׁמֶר הַנְּשִׂים וַיִּתּוֹן
під жіночого нагляд Геґая євнуха царя охоронця жінок і-нехай-дадуть-їм
[H0802](#) [H0413](#) [H3027](#) [H1896](#) [H5631](#) [H4428](#) [H8104](#) [H0802](#) [H5414](#)
תְּמָרוּקֵיהֶן:
косметику
[H8562](#)

і нехай цар призначить урядників по всіх о́крґах свого царства, і нехай вони зберуть усіх дівчат, паннів уродливого вігльяду, до зámку Сузи, до дому жіно́к під руку Геґая, царського євнуха, сторожа жіно́к, і дати їм потрібне для їхнього причепу́рення.

4 וַהֲנַעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטָב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
і-дівчина яка сподобається в-очах царя замість Вашті
[H5291](#) [H3190](#) [H4428](#) [H8478](#) [H2060](#)
וַיִּיטָב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
і-сподобалося це-слово в-очах царя і-зробив так
[H3190](#) [H1697](#) [H4428](#)

А та дівчина, що буде найкраща в царських оча́х, буде царювати замість Вашті“. І була приємна ця рада у царевих оча́х, — і він зробив так.

בֶּן־ сина	יָאִיר Яіра H2971	בֶּן син	מֶרְדֵּכַי Мордехай H4782	וּשְׁמֹו i-im'я-його H8034	הַבִּירָה столиці H1002	בְּשׁוּשַׁן в-Сузах H7800	הָיָה був H1961	יְהוּדִי юдейський H3064	אִישׁ Чоловік H0376	5
				וּמִיָּוִי: веніамінового H1145	אִישׁ чоловіка H1145	קִישׁ Kіsha H7027	בֶּן־ сина	שִׁמְעִי Шімеі H8096		

А в замку Сўзи був один юдеянин, а ім'я йому Мордехай, син Яіра, сина Шім'ї, сина Кішового, муж Веніамінівець,

עִם разом-із	הִגְלָתָהּ було-вигнано H1540	אֲשֶׁר яких	הַגְּלוּתָם вигнанцями H1473	עִם־ разом-із	מִירוּשָׁלַיִם з-Єрусалиму H3389	הִגְלָהּ був-вигнаний H1540	אֲשֶׁר який	יְכִנְיָהוּ Єхонією H3204	6
	בָּבֶל: Вавилону H0894	מֶלֶךְ цар H4428	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר Навуходоносор H5019	הִגְלָהּ вигнав H1540	אֲשֶׁר яких	יְהוּדָה Юди H3063	מֶלֶךְ־ царем H4428		

що був узятий з Єрусалиму з тим полоном, який був узятий разом з Єхонією, царем Юдиним, якого взяв був Навуходоносор, цар вавилонський.

כִּי бо	דָּדָו дядька-свого H1730	בַּת־ дочку H1323	אֶסְתֵּר Естер H0635	הִיא вона-ж H1931	הַדָּסָה Гадассу H1919	אֶת־ —	אִמָּן вихователем H0539	וַיְהִי I-він-виховував H1961	7
	מְרֵאָה на-вигляд H4758	וְטוֹבֵת i-вродлива	תַּאֲרָה станом H8389	יִפְתָּהּ гарна H3303	וְהַדְּוָרָהּ A-дівчина H5291	וְאִם ні-матері H0517	אָב батька H0001	לָהּ в-неї	אֵין не-було H0369
	לְבַת: за-дочку H1323	לָו собі	מֶרְדֵּכַי Мордехай H4782	לְקַחְתָּהּ взяв-її H3947	וְאִמָּהּ i-мати-її H0517	אָבִיהָ батько-її H0001	וּבְמֹות a-коли-померли H4194		

I він виховував Гадассу, вона ж Естер, дочку свого дядька, бо не мала вона ні батька, ні матері. А ця дівчина була хорошої постави та вродливого вигляду, а коли помер її батько та мати її, Мордехай узяв її собі за дочку.

רַבּוֹת багатьох	נְעוּרוֹת дівчат H5291	וּבְהַקְבֵּץ i-коли-зібрано-було H6908	וְדָתָו i-закон-його H1881	הַמֶּלֶךְ царя H4428	דְּבַר־ наказ H1697	בְּהִשְׁמַע коли-почувся H8085	וַיְהִי I-сталося H1961	8			
אֶל־ під H0413	הַמֶּלֶךְ царя H4428	בֵּית дому	אֶל־ до	אֶסְתֵּר Естер H0635	וְנִלְקַח було-взято H3947	הַגֵּי Геґая H1896	נָדַד нагляд H3027	אֶל־ під H0413	הַבִּירָה столиці H1002	שׁוּשַׁן Суз H7800	אֶל־ до H0413
					הַנְּשִׁים: жінок H0802	שֹׁמֵר охоронця H8104	הַגֵּי Геґая H1896	נָדַד нагляд H3027			

I сталося, коли був оголошений царський наказ та закон його, i коли збирали багато дівчат до замку Сўзи під руку Геґая, то взята була й Естер до царського дому під руку Геґая, сторожа жінок.

13 וּבָיָהּ הַנְּעִרָה בָּאָה אֶל- הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל- אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ 13
 ії давалоя попросить що все — царя до приходила дівчина I-так
[H5414](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0935](#) [H5291](#) [H2088](#)

לְבוֹא עִמָּה מִבֵּית הַנְּשִׁים עַד- בֵּית הַמֶּלֶךְ :
 щoб-іти з-сoбою з-дoму жінoчoгo до дoму щoб-іти
[H4428](#) [H5704](#) [H0802](#) [H4428](#)

то з тим дівчина приходила до царя: давалоя їй усе, що вона скаже, щоб воно йшло з нею з дому жінок до дому царського.

14 וּבַעֲרֵב הִיא בָּאָה וּבִבְקָרָהּ הִיא שָׁבָה אֶל- בֵּית הַנְּשִׁים שְׁנִי 14
 другoгo жінoчoгo дoму дo пoвeртaлaся вoнa a-врaнці пpиxoдилa вoнa Увeчeрi
[H8145](#) [H0802](#) [H0413](#) [H7725](#) [H1931](#) [H1242](#) [H0935](#) [H1931](#) [H6153](#)

אֶל- יָד שַׁעֲשֻׁנָּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילֹנִשִׁים לֹא- תָבוֹא 14
 пpиxoдилa-бiльшe нe нaлoжниць oхoрoнця цaря євнухa Шaашг'гaзa нaгляд пiд
[H0935](#) [H3808](#) [H6370](#) [H8104](#) [H4428](#) [H5631](#) [H8190](#) [H3027](#) [H0413](#)

עוֹד אֶל- הַמֶּלֶךְ כִּי אִם- חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם :
 знoву дo цaря хiбa-щo яkщo бaжaв цaр ії щoб-іти пo-іменi i-булa-пoклікaнa
[H8034](#) [H7121](#) [H4428](#) [H4428](#) [H0413](#) [H5750](#)

Вечері вона приходила, а ранком вона верталася до другого дому жінок під руку Шаазгаза, царського євнуха, сторожа наложниць. Вона вже не входила до царя, хіба б що цар пожадав її, і вона була поклікана за ім'ям.

15 וּבַהֲנִיעַ תֵּר- אֶסְתֵּר בַּת- אֲבִיחַיִל דָּד- מֶרְדֳּכָי אֲשֶׁר לָקַח- לוֹ 15
 A-кoли-пpишлa чeргa Eстeр дoчки Aвixaila дядькa Мoрдeхeя який взяв ії
[H5060](#) [H8447](#) [H0635](#) [H1323](#) [H0032](#) [H1730](#) [H4782](#) [H3947](#)

לְבַת לְבוֹא אֶל- הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם- אֶת- אֲשֶׁר 15
 зa-дoчку пiти дo цaря нe пpocилa-вoнa нiчoгo крiм тoгo щo
[H1323](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3808](#) [H1245](#) [H1697](#) [H0853](#)

יֹאמַר הַגִּי סָרִיס- הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנְּשִׁים וְתָהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן 15
 пoрaдив Гeг'аї євнух цaря oхoрoнeць жінoк i-булa Eстeр здoбувaючи нiшaт пpиxилньст
[H0559](#) [H1896](#) [H5631](#) [H4428](#) [H8104](#) [H0802](#) [H1961](#) [H0635](#) [H5375](#) [H2580](#)

בְּעֵינָי כָּל- רֵאִיָּה :
 в-oчaх кoжнoгo хтo-бaчив-ії
[H3605](#) [H7200](#)

А коли настала черга для Естери, — дочкі Авихая, Мордехаяєвого дядька, що взяв її собі за дочку, — щоб іти до царя, вона нічого не жадала, як тільки того, що казав Гегай, царський євнух, сторож жінок. І Естер мала ласку в очах усіх, хто її бачив!

16 וּתְלַקַּח אֶסְתֵּר אֶל- הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל- בֵּית מַלְכוּתוֹ בְּחֹדֶשׁ 16
 I-булo-взятo Eстeр дo цaря Aхaшвeрoшa дo цaрськoгo дoму йoгo, дeсятoгo мiсяця, вiн мiсяць тeвeт, сьoмoгo
[H3947](#) [H0635](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0325](#) [H0413](#)

הָעֲשִׂירִי הוּא- חֹדֶשׁ טֵבֵת מִשְׁנֵי הַמְּלָכּוּתוֹ :
 дeсятoму тoбтo мiсяцi Тeвeт нa-сьoмий-рiк сьoмий щeбe цaрyвaння-йoгo
[H6224](#) [H1931](#) [H2320](#) [H2887](#) [H8141](#) [H7651](#) [H4438](#)

І була взята Естер до царя Ахашвероша, до царського дому його, десятого місяця, він місяць тевет, сьомого року царювання його.

וַתִּסַּד	חַן	וַתִּשְׂאֹבֶה	הַנְּשִׁים	מִכָּל־	אֶסְתֵּר	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	וַיֵּאָהֵב	17
i-ласку	прихильність	i-здобула	жінок	більше-за-всіх	Естер	—	цар	I-полюбив	
	H2580	H5375	H0802	H3605	H0635	H0853	H4428	H0157	
	בְּרֹאשָׁהּ	מַלְכוּתָהּ	כִּתְרוֹ	וַיִּשֶׂם	הַבְּתוּלָה	מִכָּל־	לְפָנָיו		
	на-голову-її	царську	корону	i-поклав	дівчат	більше-за-всіх	перед-ним		
	H4438	H4438	H3804		H1330	H3605	H6440		
					וַשְׂתִּי:	תַּחַת	וַיַּמְלִיכָהּ		
					Вашті	замість	i-зробив-її-царицею		
					H2060	H8478			

I цар покохав Естер понад усіх жінок, і вона мала прихильність та ласку перед його обличчям понад усіх дівчат, — і він поклав царську корону на її голову, і зробив її царицею замість Вашті.

מִשְׁתֵּה	אֶת	וַעֲבָדָיו	שָׂרָיו	לְכָל־	גָּדוֹל	מִשְׁתֵּה	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	18
бенкет	—	i-слуг-своїх	вельмож-своїх	для-всіх	великий	бенкет	цар	I-влаштував	
H4960	H0853	H5650	H8269	H3605		H4960	H4428		
	הַמֶּלֶךְ:	כִּיד	מִשְׁאֵת	וַיִּתֵּן	עָשָׂה	לְמַדִּינֹת	וַהֲנַחָהּ	אֶסְתֵּר	
	царя	за-щедрістю	дарунки	i-роздав	зробив	областям	i-полегшення	Естер	
	H4428	H3027	H4864	H5414		H4082	H2010	H0635	

I справив цар велику гостину для всіх своїх князів та своїх слуг, гостину для Естері, і зробив полегшення для округ, і дав дарунка за царською спроможністю.

	הַמֶּלֶךְ:	בְּשַׁעַר־	יָשָׁב	וּמִרְדֵּכָי	שָׁנִית	בְּתוּלוֹת	וּבְהַקְבִּין	19
	царя	при-брамі	сидів	Мордехай	вдруге	дівчат	A-коли-зібрали	
	H4428	H8179	H3427	H4782	H8145	H1330	H6908	

A коли збирали дівчат другий раз, то Мордехай сидів при царській брамі.

עָלֶיהָ	צִוָּהּ	כַּאֲשֶׁר	עַמּוּהָ	וְאֶת־	מוֹלְדֹתָהּ	מִנְדַּת	אֶסְתֵּר	אֵין	20
їй	наказав	як	народ-свій	i-про	про-походження-своє	розповідала	Естер	He	
	H6680			H0853	H4138	H5046	H0635	H0369	
אִתּוֹ:	בְּאֻמָּנָה	הִיְתָה	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	אֶסְתֵּר	מִרְדֵּכָי	מֵאֲמַר	וְאֶת־	
з-ним	на-вихованні	було	як	виконувала	Естер	Мордехая	наказ	i	Мордехай
H0854	H0545	H1961			H0635	H4782	H3982	H0853	H4782

ס
—

Естер же не виявляла місця свого народження та народу свого, як наказав був їй Мордехай, бо Естер виконувала Мордехасове слово так, як коли була в нього на вихованні.

וַתֵּרֶשׁ	בִּגְתָן	קִצְפוּ	הַמֶּלֶךְ	בְּשַׁעַר־	יָשָׁב	וּמִרְדֵּכָי	הַיָּמִים	הָהֵם	21
i-Тереш	Бігтан	розгнівалися	царя	при-брамі	сидів	коли-Мордехай	дні	У-ті	
H8657	H0904	H7107	H4428	H8179	H3427	H4782	H1992	H3117	
בְּמֶלֶךְ	יָד	לְשַׁלַּח	וַיִּבְקְשׂוּ	הַסֶּף	מִשְׁמָרֵי	הַמֶּלֶךְ	סְרִיסֵי	שְׁנַיִ	
на-царя	руку	піднести	i-замислили	порогу	зі-сторожів	царя	євнухів	двоє	
H4428	H3027	H7971	H1245		H8104	H4428	H5631	H8147	
							אֲחַשְׁוֵרֶשׁ:		
							Ахашвероша		
							H0325		

Тими днями, коли Мордехай сидів у царській брамі, розгнівалися Бігтан та Тереш, два царські євнухи зі сторожів порогів, — і задумували простягнути руку на царя Ахашвероша.

לְמַלְךָ	אֶסְתֵּר	וַתֹּאמֶר	הַמַּלְכָּה	לְאֶסְתֵּר	וַיִּגַּד	לְמֹרְדֵכָי	הַדָּבָר	וַיִּוָּדַע	22
царю	Естер	i-сказала	цариці	Естер	i-розповів	Мордехаю	це	I-стало-відомо	
H4428	H0635	H0559	H4436	H0635	H5046	H4782	H1697	H3045	

מֹרְדֵכָי:	בְּשֵׁם
Мордехая	від-імені
H4782	H8034

I стала відома ця річ Мордехаєві, і він доніс про це цариці Естэр, а Естэр переказала цареві в імені Мордехая.

עֵץ	עַל-	שְׁנֵיהֶם	וַיִּתְּלוּ	וַיִּמָּצֵא	הַדָּבָר	וַיִּבְקֹשׂ	23
дереві	на	обох	i-повішено-було	i-підтвердилося	цю-справу	I-було-розслідувано	
H6086		H8147	H8518	H4672	H1697	H1245	

פ	הַמַּלְךָ:	לְפָנָי	הַיָּמִים	דְּבָרַי	בְּסֵפֶר	וַיִּכְתֹּב
—	царем	перед	подій	хронік	в-книзі	i-записано-було
	H4428	H6440	H3117	H1697		H3789

I була розвідана ця справа, і знайдено так, і ті обоє були повішені на шибениці. I було записане це в хроніці перед обличчям царським.